**Kas žest võib täita lause pause? Juhu(u!)mõtteid raamatust „Aeg astuda“**

***Contra***

Kes teisele ütleb, see ise on. Harald Rajamets sõimab kedagi salapärast Mati S-i sünnipäeva luuletuses sõna-ekvilibristiks, aga ise on vaata et hullem. Ma olen kindel, et kes kunagi lugenud raamatut „Aeg astuda“, tundis ka, et tal on aeg astuda. Ministril tagasi, kõrtsilisel kodu poole, aga minul –  elu enesega võidu täiskäigul tulevikku.

**Keelevabadus värsis: Harald Rajametsa Shakespeare’i sonett**

***Katiliina Gielen***

Harald Rajametsa üks märkimisväärseid teeneid on Shakespeare’i sonettide eesti keelde tõlkimine. Kui luule võib olla ajatu, siis tõlkeluule aeg on ilmselt lühem, ja varem või hiljem saavad eri aegadel tõlgitud tekstid nn. faktiks kultuuriruumis, jättes koha järjest uutele tulijatele. Oma ettekandes vaatan Rajametsa Shakespeare’i sonetti kui oma aja kujukat näidet ja teisalt kui ajatut, selgete printsiipide järgi koostatud peent uurimistööd, kaunis eesti keeles kirjutatud Rajametsa sonetti.

**Rajametsa riimikunst tõlke- ja omaluules**

***Maria-Kristiina Lotman, Rebekka Lotman***

Riimikunst on lõputute võimaluste valdkond. On neid luuletajaid, kes piirduvad trafaretsete riimidega ja loovad ikkagi suurepäraseid värsse. On ka teisi, kellele kulunud riimid on igavad ja kes otsivad uusi riimimisvõimalusi, painutades selleks keelt või riimi ennast.

Harald Rajamets on aga kolmandat sorti riimimeister: selline, kes liigub sundimatult ja osavalt erinevate riimipoeetikate vahel ja valib oma riimitehnikaid vastavalt kontekstile ja žanrile. Tema jaoks oli riim nii probleem kui ka üks nauditavamaid väljakutseid luules. Ettekandes vaadeldakse Rajametsa riimistrateegiaid, mis on erinevad tema luuletõlgetes ja algupärastes luuletustes.

**Rajamets – vene luule tõlkija**

***Mihhail Lotman***

Ettekande materjaliks on Harald Rajamets tõlked, mis on paigutatud tema enda koostatud kogumikku „Pegasos ja peegel. Valimik tõlkeluulet“ (Tallinn, 2004). Vene luule võtab kogumikus tagasihoidliku, kuid siiski märkimisväärse koha. Esindatud on 31 luuletust 9 autorilt. Seda on tunduvalt vähem kui tõlkeid itaalia, inglise, ukraina ja saksa keelest, kuid siiski enam kui eestindusi prantsuse, gruusia, leedu, läti, taani ja poola keeltest.

Suurem osa vene autoreid ja tekste kuuluvad luule nn „kuldajastusse“, st 19. sajandi esimese poolde. Tuleb ära märkida nende poliitiline angažeeritus. Kui välja arvata Puškin, keda Nõukogude Liidus eksikombel liigitati ka progressistide hulka, olid teised dekabristid Aleksandr Bestužev\* (esindatud kolme tekstiga), Aleksandr Odojevski (esindatud nelja tekstiga, millest kolm loodud Siberis) ning Kondrati Rõlejev, üks viiest üles poodud dekabristist (esindatud nelja tekstiga, sh katkendiga ukrainateemalisest poeemist „Nalõvaiko“). Sajandi keskele jäävad Nikolai Ogarjov nelja ja Kozma Prutkov ühe luuletusega. Ogarjov, Aleksandr Herzeni sõber ja võitluskaaslane, oli samuti revolutsiooniliselt meelestatud. Kozma Prutkov aga oli fiktiivne autor – Aleksei Tolstoi ja vendade Žemtšužnikovide kollektiivne varjunimi. 19. sajandi teise poole, nagu ka 20. sajandi esimese poole luule (nn „hõbeajastu“) pole üldse esindatud; sajandi teist poolt esindavad Aleksandr Solženitsõn (üks luuletus), Vladimir Võssotski (neli luuletust) ja Irina Ratušinskaja (kaks luuletust). Solženitsõn ja Ratušinskaja esindasid nõukogudevastast leeri, ka Võssotski ei kuulunud ametliku kunsti valdkonda. Suurest poeetidest on valimikus vaid Puškin.

Ettekandes keskendun mõningatele tõlketeoreetilistele probleemidele, mis enamasti kuuluvad stilistika valdkonda. Detailsemalt käsitlen kolm luuletust; autoriteks Puškin, Kozma Prutkov ja Võssotski.

*\*„Pegasoses ja peeglis“ figureerib ta Bestužev-Marlinski nime all. Dekabristist poeedi perenimi oli Bestužev, Marlinski aga oli ta kirjanduslik varjunimi.*

**Ukraina Harald Rajametsa elus ja loomingus**

***Katja Novak***

Ukraina avanes Harald Rajametsa jaoks kaugelt mitte luule kaudu, ent poeetiliseks ta kujunes. Rajametsa nn ukraina raamatukogus leidub nii õhukesi luulekogusid tema kaasaegsetelt autoritelt kui ka eesti kirjanduse ja maailma klassikute tõlkeid ukraina keelde.

Nii mõnigi köide algab autogrammiga „Kallile Haraldile…“. Nii mõneski on säilinud ta järjehoidjad ja kommentaarid. Sooviks olla ta kaasteeline, prooviks siis kasvõi ridade vahel.

Ettekandes kõlavad luuletused eesti ja ukraina keeles.

**Keeruliselt lihtsamaks: Harald Rajametesa leksikaalsetest valikutest Ariosto „Raevunud Orlando“ katkendite ja ja Dante „Jumaliku komöödia“ tõlgetes**

***Ülar Ploom***

Ettekanne käsitleb leksikaalseid valikuid peamiselt lihtsa/mittelihtsa ja loomingulise/mitteloomingulise toimestikus. Vaadeldakse, kas ja kuivõrd juhivad leksikaalseid valikuid riimiline sundus, originaali ajastuga seotud valikute arhailisus, kujundlik värskus ja uuenduslikkus jm.

**Rajametsa looming ja legend**

***Märt Väljataga***

Ettekandes meenutatakse Harald Rajametsa isiksust ja tema eluseiku ning seisukohti luule tõlkimisest, mida ta avaldas ajakirjanduses ja põgusates vestlustes: Kuidas riimida? Milline luule ei ole tõlgitav? Kuidas peaks luuletõlkija oma energiat jaotama?